

P R O T O K O L

o vzájemné výměnné rekreaci v roce 1981/1982 mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky.

Na základě dohody o spolupráci mezi federálním ministerstvem vnitra Československé socialistické republiky a ministerstvem vnitra Maďarské lidové republiky ze dne 17. prosince 1973 se konalo v Budapešti ve dnech 23. - 25. března 1981 jednání mezi zástupci ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky a federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky, týkající se výměnné rekreace na rok 1981/1982.

Jednání se zúčastnili :

- ze strany federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky :

podplukovník Jindřich Kubica, vedoucí delegace a
kapitán Petr Rusanov

- ze strany ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky :

plukovník pohraniční stráže Imre Görög, vedoucí delegace a
nadporučík Mikloš Gondošová

Během jednání vzájemně zhodnotili zkušenosti z realizace rekreace v roce 1980. Konstatovali, že proběhla ke spokojenosti obou stran, posílila přátelství mezi příslušníky obou ministerstev a dala jim možnost seznámit se s kulturou, politickým a hospodářským životem obou socialistických států.

Vzhledem k předcházejícím protokolům o dlouhodobé spolupráci mezi oběma ministerstvy se v oblasti výměnné rekreace pro rok 1981/1982 stanoví toto:

I.

Výměnná rekreace

1. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky v Maďarské lidové republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1981/1982, z toho 3 dny v Budapešti. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
2. Pobyt rekreantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky v Československé socialistické republice se uskuteční v době od 2. - 22. července 1981/1982, z toho 3 dny v Praze. Doba pobytu zahrnuje den příjezdu i odjezdu.
3. Počet rekreantů je pro obě strany 20 míst pro dospělé a 20 míst pro děti /starší 5 let do skončení povinné školní docházky, popřípadě do dosažení věku 25 let, pokud se sou-

stavně připravují studiem nebo učebním poměrem na budoucí povolání/. Ubytování rekreatantů ministerstva vnitra Maďarské lidové republiky bude v zotavovně "1. máj" ve Starém Smokovci. Ubytování rekreatantů federálního ministerstva vnitra Československé socialistické republiky bude v zotavovně MV v Siofoku "Na zlatém pobřeží".

4. Přepřavu rekreatantů obou ministerstev zajistí federální ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky služebním letadlem. Ministerstvo vnitra Maďarské lidové republiky za přepravu rekreatantů poskytne v roce 1981 ve své zotavovně federálnímu ministerstvu vnitra Československé socialistické republiky 18 míst na 14 denní rekreaci organizované na základě výměny rekreačních poukazů a v roce 1982 ve svém campu 30 míst pro postavení stanů.
5. Výměna rekreatantů bude provedena bez devizového vyrovnání. Všechny náklady, spojené s pobytem skupiny rekreatantů, nese hostitelské ministerstvo vnitra.
6. Kapesné, poskytnuté hostitelskou zemí, je stanoveno takto :
na každou dospělou osobu MV MLR 540,- Kčs, na každou dospělou osobu FMV ČSSR 840,- Forintů.
Kapesné bude vyplaceno po příletu rekreatantů.

7. Obě smluvní strany poskytnou pro rekreanty :

- výlety
- ostatní kulturní péči v obvyklém rozsahu /společné večere, návštěvy kulturních zařízení atd./
- tlumočnicka - průvodce
- denní tisk
- bezplatné lékařské - v případě potřeby nemocniční ošetření.

8. Obě ministerstva si navzájem 10 dní před nástupním termínem oznámí osobní údaje rekreantů, včetně hodnosti, funkcí a vedoucího skupiny.

Letové časy služebního letadla FMV ČSSR budou sděleny MV MLR dodatečně.

II.

Výměna rekreačních poukazů

1. Zástupci obou ministerstev vnitra se dohodli, že budou pokračovat i v roce 1981/1982 ve výměně poukazů na 14 denní rekreaci ve vlastních rekreačních zařízeních, které se zúčastní v roce 1981 celkem 240 osob a v roce 1982 celkem 260 osob.

2. Pobyt rekreantů federálního ministerstva vnitra Česko-

slovenské socialistické republiky zajistí ministerstvo
vnitřní Maďarské lidové republiky ve své zotavovně

v Siofoku "Na zlatém pobřeží" podle níže uvedených termínů:

od 02. - 15. července 1981 60 osob

od 17. - 30. července 1981 60 osob

od 02. - 15. srpna 1981 60 osob

od 17. - 30. srpna 1981 60 osob

od 17. - 30. června 1982 66 osob

od 17. - 30. července 1982 66 osob

od 02. - 15. srpna 1982 64 osob

od 17. - 30. srpna 1982 64 osob

Pobyt rekreantů ministerstva vnitřní Maďarské lidové republiky zajistí federální ministerstvo vnitřní Československé socialistické republiky ve svých zotavovnách podle níže uvedených termínů :

zotavovna "ŠVERMOVŮ" Tatranská Lomnice, okres Poprad

od 15. prosince - 28. prosince 1981/1982 80 osob

od 30. prosince 1981/1982 do 12. ledna 1982/1983

80 osob

zotavovna "1. MÁJ" Starý Smokovec, okres Poprad

od 16. - 29. června 1981/1982 80 osob

zotavovna "Praha" Solenice, okres Příbram

od 01. - 14. července 1982 20 osob

Lůžkovou skladbu pokojů si smluvní strany sdělí

do 30. června 1981.

3. 14 denní rekreace v MLR a v ČSSR se mohou zúčastnit pouze pracovníci MV s manželkami a dětmi od 3 do 25 let, pokud nejsou výdělečně činné a připravují se studiem na budoucí povolání.
4. Dokladem pro přijetí rekreanta do zotavovny je poukaz, používaný ministerstvy vnitra MLR a ČSSR, který rekreantovi vyplní vysílající strana, jakož i pas nebo občanský průkaz.
5. Rekreace se mohou zúčastnit jen zdravé osoby. V případě onemocnění rekreanta je hostitelské ministerstvo povinno poskytnout nemocnému bezplatné lékařské nebo nemocniční ošetření.
6. Rekreanti zahajují rekreaci v den, který je uveden na poukazu a jsou povinni opustit zotavovnu 14. den pobytu v dopoledních hodinách.
V den odjezdu obdrží každý účastník rekreace potravinový balíček v hodnotě 2/3 denní stravovací normy. Obě ministerstva vnitra se zavazují, že v rámci svých možností zajistí ubytování, stravování a program na stejné úrovni.
7. Pro každou skupinu rekreantů hostitelská strana zajistí po dobu pobytu tlumočnicka a denní tisk v jazyce hostů.

8. Pro každou skupinu rekreatantů budou organizovány nejméně 2 bezplatné celodenní výlety a 2 večírky s tancem.
9. V zotavovnách bude na viditelném místě umístěn dvojjazyčný jídelní lístek s programem kulturních akcí.
10. Účastníci rekreace obou ministerstev jsou povinni dodržovat domácí řád, platný pro zotavovnu, ve které jsou ubytováni.
11. Cílová železniční stanice pro rekreatanty MV MLR je Poprad a Praha.
Cílová železniční stanice pro rekreatanty FMV ČSSR je Siofok.
12. Všechny náklady, spojené s pobytem rekreatantů, uhradí hostitelské MV bez nároků na úhradu případných rozdílů.
Účastníci výměnné rekreace na vlastní náklady uhradí protihodnotu poukazů ve vlastní zemi.
13. Výměnu peněz si každý účastník rekreace zajistí v rámci daných zákonných norem.
14. Výměna rekreačních poukazů se uskuteční do 31. prosince 1981.

III.

Výměna dětí v rámci dětské prázdninové rekreace

1. Obě smluvní strany se zavazují, že zajistí 14 denní výměnnou dětskou rekreaci pro 64 dětí, z toho
 - 32 chlapců
 - 32 děvčat a
 - 5 pedagogů

2. Ministerstvo vnitra MLR zajistí rekreaci dětí v pionýrském táboře v Balatonboglár - Ielle v době od 20.7. do 2.8.1981/1982.
Federální ministerstvo vnitra ČSSR zajistí rekreaci dětí v dětském prázdninovém táboře "Borinka" u Bratislavy v době od 4. do 17. července 1981/1982.

3. Obě smluvní strany se dohodly, že hostitelská země zajistí pro děti kapesné následovně :
 - pro děti MV MLR 170,- Kčs
 - pro děti FMV ČSSR 260,- Forintů

4. Přeprava dětí bude zajištěna vlastními autobusy až do místa pobytu. Obě strany se budou navzájem informovat nejméně 10 dní před nástupním termínem o přesném čase příjezdu skupin a jménech vedoucích pedagogických pracovníků.

IV.

Zajištění míst v campu

1. Ministerstvo vnitra MLR zajistí pro rekreanty federálního ministerstva vnitra ČSSR ve svém campu 30 míst pro postavení stanů v době od 15. června do 31. srpna 1982.
2. Pro rekreanty z ČSSR jsou v campu stanoveny následující poplatky :
 - pro dospělou osobu za použití campu 6 Ft. a poplatek místnímu národnímu výboru 12 Ft. denně
 - pro dítě, které nemá vlastní příjem, 3. Ft.
 - za místo pro parkování osobního auta, případně obytného vozu činí denní poplatek 4. Ft.
 - za děti mladší 14 let, studenty středních a vysokých škol se poplatek místnímu národnímu výboru /12.Ft/ neuhrazuje.

Vstup do campu bude rekreantům z ČSSR umožněn po předložení řádně vyplněného poukazu.

V.

Závěrečná ustanovení

1. Zástupci ministerstva vnitra MLR a federálního ministerstva vnitra ČSSR navrhuje uskutečnění porady o přípravě výměny rekreantů a dětí pro rok 1983 v březnu 1982 v Praze.

2. Platnost tohoto protokolu končí 31. prosince 1982.

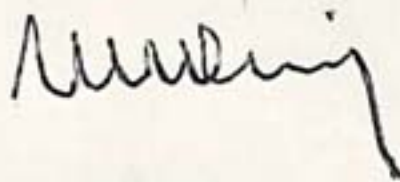
3. Tento protokol je vyhotoven ve 4 výtiscích, z toho 2 v jazyce českém a 2 v jazyce maďarském, přičemž oba mají stejnou platnost.

Budapešť, 24. března 1981

Za


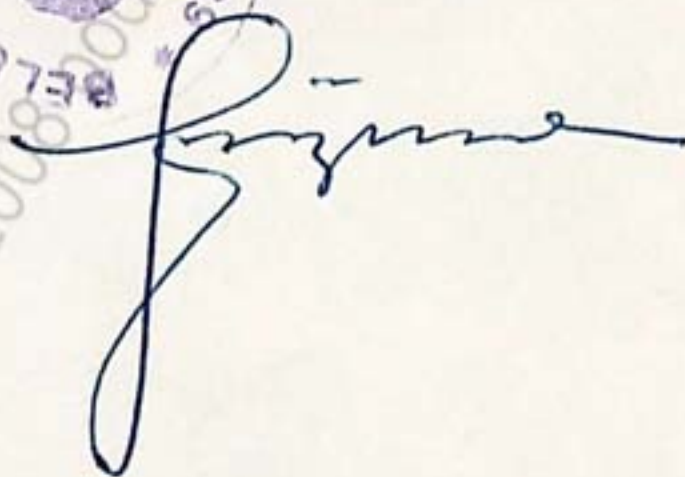
federální ministerstvo vnitra
Československé socialistické

republiky :



Za

ministerstvo vnitra
Maďarské lidové republiky :



ARCHIV

Zrušen stupeň utajení (svazku) dnem 1. 1. 2008

BEZPEČNOSTNÍCH SLOŽEK

§ 157 odst. 3 zák. č. 412/2005 Sb.